

Idioma C para traductores e intérpretes 1 (rumano)

Código: 104095
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Maria Ioana Alexandrescu

Correo electrónico: ioana.Alexandrescu@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (rum)

Algún grupo íntegramente en inglés: Sí

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

También se utilizarán el catalán y el español como lenguas vehiculares y de comparación.

Prerrequisitos

No existen prerrequisitos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2)

Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato (MCREFTI A1.2.)

Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.1.)

Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto inmediato (MCRE-FTI A.1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.

2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
8. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.

Contenido

Contenidos gramaticales:

1. Los pronombres personales nominativos. Algunos verbos usuales en el indicativo presente.
2. El artículo indefinido. El sustantivo: terminaciones indicadoras del género.
3. El sustantivo: formación del plural.
4. Alternancias vocálicas y consonánticas.
5. Los numerales.
6. El artículo definido.
7. Los demostrativos.
8. Los posesivos.
9. El adjetivo. Grados de comparación.
10. El indicativo presente: verbos de la primera conjugación.
11. El indicativo presente: verbos de la segunda y tercera conjugación.
12. El indicativo presente: verbos de la cuarta conjugación.
13. El participio pasado y el pasado compuesto.
14. Preposiciones. Conjunciones. Adverbios. Locuciones.

A estos se añadirán contenidos fonéticos y ortográficos, contenidos léxicos organizados principalmente en campos semánticos (la familia, las profesiones etc.), así como contenidos comunicativos (saludar, presentarse etc.) y de tipo sociocultural (regiones de Rumanía, tradiciones etc.).

Metodología

Las actividades formativas privilegiarán la participación activa del alumnado para poder alcanzar las competencias previstas.

La metodología docente combinará varios tipos de técnicas y acciones, como por ejemplo la clase expositiva, las situaciones simuladas, el aprendizaje cooperativo, los debates etc.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas

Actividades de comprensión lectora	15	0,6	1, 2, 3, 4, 9
Actividades de comprensión oral	10,5	0,42	1, 2, 3, 5, 6, 10
Actividades de producción escrita	15	0,6	1, 2, 3, 7
Actividades de producción oral	7	0,28	2, 8
Clase magistral	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Ejercicios gramaticales y de vocabulario	17	0,68	1, 2, 3

Tipo: Supervisadas

Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	9	0,36	1, 2, 3, 7, 8
Supervisión y revisión de ejercicios	9	0,36	1, 2, 3
Tutorías programadas	7	0,28	2, 3

Tipo: Autónomas

Preparación de actividades de comprensión lectora	30	1,2	2, 4, 9
Preparación de actividades de producción escrita	50	2	7
Resolución de ejercicios	33	1,32	2, 3, 4

Evaluación

El sistema de evaluación consistirá en tareas de comprensión y producción oral, dos pruebas de comprensión lectora y de uso de la gramática y del vocabulario y una prueba de expresión escrita.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. La profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. La docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Primera prueba de comprensión lectora y de uso de la gramática y del vocabulario	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10
Prueba de expresión escrita	25%	1,5	0,06	2, 3, 7
Segunda prueba de comprensión lectora y de uso de la gramática y del vocabulario	25%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 7, 9
Tareas de comprensión y producción oral	25%	2	0,08	1, 2, 5, 6, 8, 10

Bibliografía

Avram, Mioara. Sala, Marius (2013). Les presentamos la lengua rumana. Alicante: Universidad de Alicante.

Dorobăț, Ana. Fotea, Mircea (1999). Româna de bază, vol 1 i 2. Iasi: Institutul European.

González-Barros, José Damián (2015). Esquemas de rumano. Gramática y usos lingüísticos. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

Kohn, Daniela (2009), Puls. Manual de limba română pentru străini. Iasi: Polirom.

Platon, Elena et alii (2012), Manual de limba română ca limba străină(RLS): A1-A2. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.

Pologea, Mona (2010), Limba română pentru străini. Bucuresti: Cheiron.

Pop, Liana (2003), Româna cu sau fără profesor. Cluj-Napoca: Echinox.

Pop, Liana-coord. (2008), Autodidact.Româna A1-B1. Manual și Caietul studentului. Cluj-Napoca: Echinox.

(2011) Dictionar vizual spaniol/român. București: Litera.

<http://www.vorbitiromaneste.ro/>